

# РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 814/2004 НА КОМИСИЯТА

от 29 април 2004 година

**относно адаптиране на Регламент (ЕИО) № 1538/91, въвеждащ подробни правила за изпълнение на Регламент (ЕИО) № 1906/90 на Съвета относно определени стандарти за търговия с домашни птици, във връзка с присъединяването на Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия към Европейския съюз**

КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност,

като взе предвид Договора за присъединяване на Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия, и по-специално член 2, параграф 3 от него,

като взе предвид Акта за присъединяване на Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия, и по-специално член 57, параграф 2 от него,

като има предвид, че:

1) са необходими някои технически изменения в Регламент (ЕИО) № 1538/91 на Комисията <sup>1</sup> поради присъединяването на Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия (наричани по-нататък „новите държави-членки“) към Европейския съюз.

2) член 14а, параграф 7 от Регламент (ЕИО) № 1538/91 и приложения I, II и III от него, включващ определени термини на всичките езици на държавите-членки. Тези разпоредби следва да включват езиковите версии на новите държави-членки.

3) Приложение VIII на Регламент (ЕИО) № 1538/91 въвежда списък със съответни национални лаборатории за мониторинг върху съдържанието на вода в месото от домашни птици. То следва да включва съответните национални лаборатории на новите държави-членки.

4) следователно, Регламент (ЕИО) № 1538/91 се изменя съответно,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

*Член I*

---

<sup>1</sup> ОВ L 143, 07.06.1991 г., стр. 11. Регламент, последно изменен от Регламент (ЕО) No 1321/2002 (ОВ L 194, 23.07.2002 г., стр. 17).

Регламент (ЕИО) № 1538/91 се изменя, както следва:

1. В първата алинея на член 14а, параграф 7, списъкът с термините на всички езици на държавите-членки се заменя, както следва:

„-Contenido en agua superior al límite CEE

- Obsah vody překračuje limit EHS

- Vandindhold overstiger EØF-Normen

- Wassergehalt über dem EWG-Höchstwert

- Veesisaldus ületab EMÜ normi

- Περιεκτικότητα σε νερό ανώτερη του ορίου ΕΟΚ

- Water content exceeds EEC limit

- Teneur en eau supérieure à la limite CEE

- Tenore d'acqua superiore al limite CEE

- Ūdens saturs pārsniedz EEK noteikto normu

- Vandens kiekis viršija EEB nustatytą ribą

- Víztartalom meghaladja az EGK által előírt határértéket

- Il-kontenut ta' l-ilma superjuri ghal-limitu KEE

- Watergehalte hoger danhet EEG-maximum

- Zawartość wody przekracza normę EWG

- Teor de água superior ao limite CEE

- Cudzia voda v hydinovom mäse EEC limit

- Vsebnost vode presega EES omejitev

- Vesipitoisuus ylittää ETY-normin

- Vattenhalten överstiger den halt som är tillåten inom EEG.”

2. Приложения I, II и III се заменят с текста на приложение I от настоящия регламент.

3. Приложение VIII се заменя с текста на приложение II от настоящия регламент.

## *Член 2*

Настоящият регламент влиза в сила при условията на и от датата на влизането в сила на Договора за присъединяване на Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 29 април 2004 година.

*За Комисията:*

*Franz FISCHLER*

*Член на Комисията*

ПРИЛОЖЕНИЕ I

„Приложение I

**ЧЛЕН 1, ПАРАГРАФ 1 – НАИМЕНОВАНИЯ НА ПТИЧИ ТЕЛА**

|    | es                                                                     | cs                                                                    | da                                            | de                                                             | et                                                               | el                                                                        | en                                                                | fr                                                                         | it                                                                 | lv                                                               |
|----|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 1. | Pollo (de carne)                                                       | Kuře, brojler                                                         | Kylling, slatgekylling                        | Hähnchen Masthuhn                                              | Tibud, broiler                                                   | Κοτόπουλο Πετεινοί και κότες (κρεατοπαραγωγής)                            | Chicken, broiler                                                  | Poulet (de chair)                                                          | Pollo, „Broiler”                                                   | Cālis, broilers                                                  |
| 2. | Gallo, gallina                                                         | Kohout, slepice, drůbež na pečení, nebo vaření                        | Hane, hø ne, suppehøne                        | Suppenhuhn                                                     | Kuked, kanad, hautamiseks või keetmiseks mõeldud kodulinnud      | Πετεινοί και κότες (για βράσιμο)                                          | Cock, hen, casserole, or boiling fowl                             | Coq, poule (à bouillir)                                                    | Gallo, gallina Pollame da brodo                                    | Gailis, vista, sautēta vai vārīta mājputnu gaļa                  |
| 3. | Capón                                                                  | Kapoun                                                                | Kapun                                         | Kapuan                                                         | Kohikukk                                                         | Καπόνια                                                                   | Capon                                                             | Chapon                                                                     | Cappone                                                            | Kapauns                                                          |
| 4. | Polluelo                                                               | Kuřátko, Kohoutek                                                     | Poussin, Coquelet                             | Stubenküken                                                    | Kana-ja kukepojad                                                | Νεσσός, πετεινάρι                                                         | Poussin, coquelet                                                 | Poussin, coquelet                                                          | Galletto                                                           | Cālītis                                                          |
| 5. | Gallo joven                                                            | Mladý kohout                                                          | Unghane                                       | Junger Hahn                                                    | Noor kukk                                                        | Πετεινάρι                                                                 | Young cock                                                        | Jeune coq                                                                  | Giovane gallo                                                      | Jauns gailis                                                     |
| 1. | Pavo (joven)                                                           | (Mladá) krůta                                                         | (Mini)kalkun                                  | (Junge) Pute (Junger) Truthahn                                 | (Noor) kalkun                                                    | (Νεαροί) γάλοι και γάλοπούλες                                             | (Young) turkey                                                    | Dindonneau (jeune) dinde                                                   | (Giovane) tacchino                                                 | (Jauns) tītars                                                   |
| 2. | Pavo                                                                   | Krůta                                                                 | Avlskalkun                                    | Pute, Truthahn                                                 | Kalkun                                                           | Γάλοι και γάλοπούλες                                                      | Turkey                                                            | Dinde (à bouillir)                                                         | Tacchino/a                                                         | Tītars                                                           |
| 1. | Pato (joven o anadino), pato de Berberia (joven), Pato cruzado (joven) | (Mladá) kachna, kachně, (Mladá) Pižmová kachna, (Mladá) Kachna Mulard | (Ung) and, (Ung) berberieand, (Ung) mulardand | Frühmastente Jungente, (Junge) Barbarieente (Junge) Mulardente | (Noor) part, pardipoeg, (noor) muskupart, (noor), (noor) mullard | (Νεαρές) πάπιες ή παπάκια (νεαρές) πάπιες βαρβαρίας, νεαρές πάπιες mulard | (Young) duck, duckling, (Young) Muscovy duck, (Young) Mulard duck | (Jeune) canard, caneton, (jeune) canard de barbarie, (jeune) canard mulard | (Giovane) anatra, (Giovane) Anatra muta, (Giovane) Anatra „mulard” | (Jauna) pīle, pīlēns, (Jauna) Muskuss pīle, (Jauna) Mullard pīle |
| 2. | Pato, pato de Berberia Pato cruzado                                    | Kachna, Pižmová kachna, Kachna Mulard                                 | Avlsand Berberieand Mulardand                 | Ente Barbarieente Mulardente                                   | Part, muskupart, mullard                                         | Πάπιες, πάπιες βαρβαρίας πάπιες mulard                                    | Duck, Muscovy duck, Mulard duck                                   | Canard, canard de Barbarie (à bouillir), canard mulard (à bouillir)        | Anatra Anatra muta Anatra „mulard”                                 | Pīle, Muskuss pīle, Mullard pīle                                 |
| 1. | Oca (joven), ansarón                                                   | Mladá husa, house                                                     | (Ung) gās                                     | Frühmastgans, (Junge) Gans Jungmastgans                        | (Noor) hani, hanepoeg                                            | (Νεαρές) χήνες ή χηνάκια                                                  | (Young) goose, gosling                                            | (Jeune) oie ou oison                                                       | (Giovane) oca                                                      | (Jauna) zoss, zoslēns                                            |
| 2. | Oca                                                                    | Husa                                                                  | Avlsgås                                       | Gans                                                           | Hani                                                             | Χήνες                                                                     | Goose                                                             | Oie                                                                        | Oca                                                                | Zoss                                                             |

|    |                 |                |                |                   |                  |                         |                        |                              |                      |                          |
|----|-----------------|----------------|----------------|-------------------|------------------|-------------------------|------------------------|------------------------------|----------------------|--------------------------|
| 1. | Pintada (joven) | Mladá perlička | (Ung) perehőne | (Junges) Perlhuhn | (Noor) pärllkana | (Νεαρές)<br>φραγκόκοτες | (Young) guinea<br>fowl | (Jeune) pintade<br>Pintadeau | (Giovane)<br>faraona | (Jauna) pārļu<br>vistiņa |
| 2. | Pintada         | Perlička       | Avlsperlhőne   | Perlhuhn          | Pärllkana        | Φραγκόκοτες             | Guinea fowl            | Pintade                      | Faraona              | Pērļu vistiņa            |

|    | lt                                                                          | hu                                                                          | mt                                                                                                                                  | nl                                                                        | pl                                                                                | pt                                                                        | sk                                                                           | sl                                                                          | fi                                      | sv                                                             |
|----|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1. | Viščiukas<br>broileris                                                      | Brojler csirke,<br>ecsenyecsirke                                            | Fellus, brojler                                                                                                                     | Kuiken,<br>braadkuiken                                                    | Kurczę,<br>brojler                                                                | Frango                                                                    | Kurča, brojler                                                               | Pitovni<br>piščanec-brojler                                                 | Broileri                                | Kyckling,<br>slaktkyckling<br>(broiler)                        |
| 2. | Gaidys, višta,<br>skirti troškinti<br>arba virti                            | Kakas és tyúk<br>(főznivaló<br>baromfi)                                     | Serduk, tigiega<br>(tal-brodu)                                                                                                      | Haan, hen, soep-<br>of stoofkip                                           | Kura<br>rosołowa                                                                  | Galo, galinha                                                             | Kohút, sliepka                                                               | Peteli, kokoš,<br>perutnina za pečenje<br>ali kuhanje                       | Kukko, kana                             | Tupp, hōna,<br>gryt-eller<br>kokhōna                           |
| 3. | Kaplūnas                                                                    | Kappan                                                                      | Hasi                                                                                                                                | Kapoen                                                                    | Kapłon                                                                            | Capão                                                                     | Kapún                                                                        | Kopun                                                                       | Chapon<br>(syöttökukko)                 | Kapun                                                          |
| 4. | Viščiukas                                                                   | Minicsirke                                                                  | Ghattuqa, <i>coquelet</i>                                                                                                           | Piepkuiken                                                                | Kurczątko                                                                         | Franguitos                                                                | Kuriatko                                                                     | Mlad piščanec, mlad<br>petelin (kokelet)                                    | Kananpoika,<br>kukonpoika               | Poussin,<br>Coquelet                                           |
| 5. | Gaidžiukas                                                                  | Fiatal kakas                                                                | Serduk žghir fl-eta                                                                                                                 | Jonge han                                                                 | Młody kogut                                                                       | Galo jovem                                                                | Mladý kohút                                                                  | Mlad petelin                                                                | Nuori kukko                             | Ung tupp                                                       |
| 1. | Kalakučiukas                                                                | Pecsenyepulyka,<br>gigantpulyka,<br>nővendék pulyka                         | Dundjan (žghir<br>fl-eta)                                                                                                           | (Jonge) kalkoen                                                           | (Młody) indyk                                                                     | Peru                                                                      | Mladá morka                                                                  | (Mlada) pura                                                                | (Nuori)<br>kalkkuna                     | (Ung) kalkon                                                   |
| 2. | Kalakutas                                                                   | Pulyka                                                                      | Dundjan                                                                                                                             | Kalkoen                                                                   | Indyk                                                                             | Peru adulto                                                               | Morka                                                                        | Pura                                                                        | Kalkkuna                                | Kalkon                                                         |
| 1. | Ančiukai,<br>Muskusinė<br>anties ančiukai,<br>Mulardinės<br>anties ančiukai | Pecsenyekacsa,<br>Pecsenye<br>pézsma<br>kacsa,<br>Pecsenye mulard<br>-kacsa | Papra (žghira<br>fl-eta), papra<br>žghira (fellus ta'<br>papra), papra<br><i>muskovy</i> (žghira<br>fl-eta), papra<br><i>mulard</i> | (Jonge) eend,<br>(Jonge) Barbarijse<br>eend<br>(Jonge) „Mulard” -<br>eend | (Młoda) kaczka<br>tuczona, (młoda)<br>kaczka piżmowa,<br>(młoda) kaczka<br>mulard | Pato,<br>pato <i>Barbary</i> ,<br>Pato <i>Mulard</i>                      | (Mladá kačica),<br>kačiatko,<br>(Mladá)<br>pyžmová kačica,<br>(Mladý) mulard | (Mlada) raca,<br>račka, (Mlada)<br>muškatna raca,<br>(Mlada) mulard<br>raca | (Nuori) ankka,<br>(Nuori)<br>myskiankka | (Ung) anka,<br>ankunge, (ung)<br>mulardand<br>(ung)<br>myskand |
| 2. | Antis, Muskusinė<br>antis, Mulardinė<br>antis                               | Kacsa, Pézsma<br>kacsa, Mulard<br>kacsa                                     | Papra, papra<br><i>muscovy</i> , papra<br><i>mulard</i>                                                                             | Eend<br>Barbarijse eend<br>„Mulard”-eend                                  | Kaczka,<br>Kaczka piżmowa,<br>Kaczka mulard                                       | Pato adulto, pato<br>adulto <i>Barbary</i> ,<br>pato adulto <i>Mulard</i> | Kačica, Pyžmová<br>kačica, Mulard                                            | Raca, Muškatna<br>raca, Mulard raca                                         | Ankka,<br>myskiankka                    | Anka,<br>mulardand,<br>myskand                                 |
| 1  | Žąsiukas                                                                    | Fiatal liba,<br>pecsenye liba                                               | Wizža (žghira<br>fl-eta), fellusa ta'<br>wizža                                                                                      | (Jonge) gans                                                              | (Młoda) gęś                                                                       | Ganso                                                                     | (Mladá) hus,<br>húsatko                                                      | (Mlada) gos,<br>goska                                                       | (Nuori) hanhi                           | (Ung) gås,<br>gåsunge                                          |
| 2  | Žąsis                                                                       | Liba                                                                        | Wizža                                                                                                                               | Gans                                                                      | Gęś                                                                               | Ganso adulto                                                              | Hus                                                                          | Gos                                                                         | Hanhu                                   | Gås                                                            |
| 1  | Perlinių vištų<br>viščiukai                                                 | Pecsenyegyöngyös                                                            | Farghuna<br>(žghira fl-eta)                                                                                                         | (Jonge) parelhoen                                                         | (Młoda)<br>perliczka                                                              | Pintada                                                                   | (Mladá) perlička                                                             | (Mlada) pegatka                                                             | (Nuori)<br>helmikana                    | (Ung)<br>pärllhōna                                             |

|   |                 |            |          |           |         |                |          |         |           |          |
|---|-----------------|------------|----------|-----------|---------|----------------|----------|---------|-----------|----------|
| 2 | Perlinės vištos | Gyöngytyúk | Farghuna | Parelhoen | Perlica | Pintada adulta | Perlička | Pegatka | Helmikana | Pärlhõna |
|---|-----------------|------------|----------|-----------|---------|----------------|----------|---------|-----------|----------|

## ЧЛЕН 1, ПАРАГРАФ 2 - НАИМЕНОВАНИЯ НА ПТИЧИ ОТРЯЗЪЦИ

|    | es                              | cs                                                                                                                                             | da                               | de                                                              | et                                | el                                          | en                                     | fr                                       | it                                       | lv                            |
|----|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------|
| a) | Medio                           | Půlka                                                                                                                                          | Halvt                            | Halfte oder halbes                                              | Pool                              | Μισα                                        | Half                                   | Demi ou moitié                           | Metá                                     | Puse                          |
| б) | Charto                          | Čtvrťka                                                                                                                                        | Kvart                            | (Vorder-, Hinter-) Viertel                                      | Veerand                           | Τεταρτημοριο                                | Quarter                                | Quart                                    | Quarto                                   | Ceturdala                     |
| в) | Cuartos traseros unidos         | Neoddělená zadní čtvrtka                                                                                                                       | Sammenhængende lårstykker        | Hinterviertel am Stück                                          | Lahtilõikamata koivad             | Αδιαχτίιστα τίταήτηξόήια δδδδτιν            | Unseparated leg quarters               | Quarts postérieurs non séparés           | Cosciotto                                | Nesadalītas kāju ceturdaļas   |
| г) | Pechuga                         | Prsa                                                                                                                                           | Bryst                            | Brust, halbe Brust, halbierte Brust                             | Rind                              | Στήθος                                      | Breast                                 | Poitrine, blanc ou filet sur os          | Petto con osso                           | Krūtiņa                       |
| д) | Muslo y contra-muslo            | Stehno                                                                                                                                         | Helt lår                         | Schenkel, Keule                                                 | Koib                              | Θυάέ                                        | Leg                                    | Cuisse                                   | Coscia                                   | Kāja                          |
| е) | Charto trasero de pollo         | Stehno kuřete s částí zad                                                                                                                      | Kyllingelår med en del af ryggen | Hähnchenschenkel mit Rückenstück<br>Hühnerkeule mit Rückenstück | Koib koos seljaosaga              | Πόδι από κοτόπουλο με ένα κομμάτι της ράχης | Chicken leg with a portion of the back | Cuisse de poulet avec une portion du dos | Coscetta                                 | Cāļa kāja ar muguras daļu     |
| ж) | Contramuslo                     | Horní stehno                                                                                                                                   | Overlår                          | Oberschenkel, Oberkeule                                         | Reis                              | Μηρός (μπουτί)                              | Thigh                                  | Haut de cuisse                           | Sovraccoscia                             | Šķiņķis                       |
| з) | Muslo                           | Dolní stehno (Palička)                                                                                                                         | Underlår                         | Unterschenkel, Unterkeule                                       | Sääretükk                         | Κνημ                                        | Drumstick                              | Pilon                                    | Fuso                                     | Stilbs                        |
| и) | Ala                             | Křídlo                                                                                                                                         | Vinge                            | Flügel                                                          | Tiib                              | Φτερούγα                                    | Wing                                   | Aile                                     | Ala                                      | Spārns                        |
| к) | Alais unidas                    | Neoddělená křídla                                                                                                                              | Sammenhaengende vinger           | Beide Flügel, ungetrennt                                        | Lahtilõikamata tiivad             | Αδιαχώριστες φτερούγες                      | Unseparated wings                      | Ailes non séparées                       | Ali non separate                         | Nesadalīti spāri              |
| л) | Filete de puchuga               | Prsní řízek                                                                                                                                    | Brystfilet                       | Brustfilet, Filet aus der Brust, Filet                          | Rinnafilee                        | Φιλέτο στήθους                              | Breast fillet                          | Filet de poitrine, blanc, filet, noix    | Filetto, fesa (tacchino)                 | Krūtiņas fileja               |
| м) | Filete de pechuga con clavícula | Filety z prsou (Klíční kost s chrupavkou prsní kosti včetně svaloviny v přirozené souvislosti, klíč. kost a chrupavka max.3 % z cel.hmotnosti) | Brystfilet med onskeben          | Brustfilet mit Schlüsselbein                                    | Rinnafilee koos harkluuga         | Φιλέτο στήθους με κλειδοκόκαλο              | Breast fillet with wishbone            | Filet de poitrine avec clavicule         | Petto (con forcella) fesa (con forcella) | Krūtiņas fileja ar krūšukaulu |
| н) | Magret, magret                  | Magret, magret (Filety z prsou kachen a hus s kůží a podkožním tukem pokrývajícím prsní sval, bez hlubokého svalu                              | Magret, magret                   | Magret, Magret                                                  | Rinnaliha („magret” või „magret”) | Maigret, magret                             | Magret, magret                         | Magret, magret                           | Magret, magret                           | Pīles krūtiņa                 |

|  | es | cs       | da | de | et | el | en | fr | it | lv |
|--|----|----------|----|----|----|----|----|----|----|----|
|  |    | prsního) |    |    |    |    |    |    |    |    |

|     | lt                                             | hu                              | mt                                           | nl                               | pl                               | pt                                              | sk                         | sl                            | fi                         | sv                                |
|-----|------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| o)  | Pusė                                           | Fél baromfi                     | Nofs                                         | Helft                            | Półówka                          | Metade                                          | Polená hydina              | Polovica                      | Puolikas                   | Halva                             |
| n)  | Ketvirtis                                      | Negyed baromfi                  | Kwart                                        | Kwart                            | Ćwiartka                         | Quarto                                          | Štvrt'ka hydiny            | Četrť                         | Neljännes                  | Kvart                             |
| p)  | Neatskirti kojų ketvirčiai                     | Összefüggő (egész) combnegyedek | Il-kwarta ta' wara tas-saqajn, mhux separati | Niet-gescheiden achterkwarten    | Ćwiartka tylna w całości         | Quartos de coxa não separados                   | Neoddelené hydínové stehná | Neločene četrti nog           | Takaneljännes              | Bakdelspart                       |
| c)  | Krūtinėlė                                      | Mell                            | Sidra                                        | Borst                            | Pierś, półówka piersi            | Peito                                           | Prsia                      | Prsi                          | Rinta                      | Bröst                             |
| τ)  | Koja                                           | Comb                            | Koxxa                                        | Hele poot, hele dij              | Noga                             | Perna inteira                                   | Hydinové stehno            | Bedro                         | Koipireisi                 | Klubba                            |
| y)  | Viščiuko koja su neatskirta nugaros dalimi     | Csirkecomb a hát egy részével   | Koxxa tat-tigiega b'porzjon tad-dahar        | Poot/dij met rug-deel (bout)     | Noga kurczęca z częścią grzbietu | Perna inteire de frango com uma porção do dorso | Kuracie stehno s panvou    | Piščančja bedra z delom hrbta | Koipireisi, jossa selkäosa | Kycklingklubba med del av ryggben |
| φ)  | Šlaunelė                                       | Felsőcomb                       | Il-bicca ta' fuq tal-koxxa                   | Bovenpoot, boven-dij             | Udo                              | Coxa                                            | Horné hydínové stehno      | Stegno                        | Reisi                      | Lår                               |
| x)  | Blauzdelė                                      | Alsócomb                        | Il-bicca t'isfel tal-koxxa (drumstick)       | Onderpoot, onder-dij (Drumstick) | Podudzie                         | Perna                                           | Dolné hydínové stehno      | Krača                         | Koipi                      | Ben                               |
| u)  | Sparnas                                        | Szárnny                         | Gewnah                                       | Vleugel                          | Skrzydło                         | Asa                                             | Hydinové křídélko          | Peruti                        | Siipi                      | Vinge                             |
| ч)  | Neatskirti sparnai                             | Összefüggő (egész) szárnyak     | Gwienah mhux separati                        | Niet-gescheiden vleugels         | Skrzydła w całości               | Asas não separadas                              | Neoddelené hydínové křídla | Neločene peruti               | Siivet kiini toisissaan    | Sammanhången -de vingar           |
| uu) | Krūtinėlės filė                                | Mellfilé                        | Flett tas-sidra                              | Borstfilet                       | Filet z piersi                   | Carne de peito                                  | Hydinový rezeň             | Prsni file                    | Rintafile'                 | Bröstfilé                         |
| uu) | Krūtinėlės filė su raktikauliu ir krūtinkauliu | Mellfilé szegycsonttal          | Flett tas-sidra bil-wishbone                 | Borstfilet met vorkbeen          | Filet z piersi z obojczykiem     | Carne de peito com fúrcula                      | Hydinový rezeň s kost'ou   | Prsni file s prsno kostjo     | Rintafile' solisluiineen   | Bröstfilé med nyckelben           |
| ю)  | Krūtinėlės filė be kiliojo raumens (magret)    | Bőrös libamell-filé, (magret)   | Magret, magret                               | Magret                           | Magret                           | Magret, magret                                  | Magret                     | Magret                        | Magret. magret             | Magret, magret                    |

ПРИЛОЖЕНИЕ II

**ЧЛЕН 9 – МЕТОДИ ЗА ОХЛАЖДАНЕ**

|    | es                                    | cs                                      | da                | de                      | et                  | el              | en                 | fr                                     | it                                           | lv                              |
|----|---------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------|-------------------------|---------------------|-----------------|--------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------|
| 1. | Refrigeración por aire                | Vzduchem (Chlazení vzduchem)            | Luftkøling        | Luftkühlung             | Õhkjahutus          | Ψύξη με αέρα    | Air chilling       | Refroidissement à l'air                | Raffreddamento ad aria                       | Dzesēšana ar gaisu              |
| 2. | Refrigeración por aspersión ventilada | Vychlazeným proudem vzduchu s postřikem | Luftspraykøling   | Luft-Sprühkühlung       | Õhkpiisendusjahutus | Ψύξη με ψεκασμό | Air spray chilling | Refroidissement par aspersion ventilée | Raffreddamento per aspersione e ventilazione | Dzesēšana ar izsmidzinātu gaisu |
| 3. | Refrigeración por inmersión           | Ve vodní lázni ponořením                | Neddypningskøling | Gegenstrom-Tauchkühlung | Sukeljahutus        | Ψύξη με βύθιση  | Immersion chilling | Refroidissement par immersion          | Raffreddamento per immersione                | Dzesēšana iegremdējot           |

|    | lt                     | hu                 | mt                   | nl                | pl                  | pt                                     | sk                   | sl                      | fi                 | sv                 |
|----|------------------------|--------------------|----------------------|-------------------|---------------------|----------------------------------------|----------------------|-------------------------|--------------------|--------------------|
| 1. | Atšaldymas ore         | Levegős hűtés      | Tkessih bl-arja      | Luchtkoeling      | Owiewowa            | Refrigeração por ventilação            | Chladené vzduchom    | Zračno hlajenje         | Ilmajähdytys       | Luftkylning        |
| 2. | Atšaldymas pučiant orą | Permetezéses hűtés | Tkessih b'air spray  | Luchtspoeikoeling | Owiewowo-natryskowa | Refrigeração por aspersão e ventilação | Chladené sprejováním | Hlajenje s pršenjem     | Ilmasprayjäähdytys | Evaporativ kylning |
| 3. | Atšaldymas panardinant | Bemerítéses hűtés  | Tkessih b'immersjoni | Dompelkoeling     | Zanurzeniowa        | Refrigeração por imersão               | Chladené vo vode     | Hlajenje s potapljanjem | Vesijähdytys       | Vattenkylning      |

ΠΡΙΛΟЖΗΝΙΕ III

**ЧЛЕН 10, ПАРАГРАФ 1 – ΒΙΔΟΒΕ ΟΤΓΛΕЖΔΑΝΕ**

|    | es                                               | cs                                                | da                                        | de                                | et                                                                   | el                                                          | en                                       | fr                                                       | it                                                             | lv                                                    |
|----|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| a) | Alimentado con...<br>%Oca engordada<br>con avena | Krmena<br>(čím)...%(čeho)...<br>Husa krmená ovsem | Fodret med... %<br>Havrefodret gås        | Mast mit... %<br>...Hafermastgans | Söödetud..., mis<br>sisaldab...%...Kae<br>-raga toidetud hani        | Έχει τραφεί<br>με...% ...Χήνα<br>που παχαίνεται με<br>βρώμη | Fed with... %<br>of ...Oats fed<br>goose | Alimenté<br>avec... % de<br>...Oie nourrie à<br>l'avoine | Alimentato con<br>il... % di ...Oca<br>ingrassata con<br>avena | Barība ar... %<br>... ar auzām<br>barotas zosis       |
| б) | Sistema extensivo<br>en gallinero                | Extenzivní v hale                                 | Ekstensivt<br>staldopdræt<br>(skrabe ...) | Extensive<br>Bodenhaltung         | Ekstensiivne<br>seespidamine<br>(lindlas<br>pidamine)                | Εκτατικής<br>εκτροφής                                       | Extensive<br>indoor<br>(barnreared)      | Élevé à<br>l'intérieur:<br>système extensif              | Estensivo al<br>coperto                                        | Turēšana<br>galvenokārt<br>telpās<br>(„Audzēti kūrī”) |
| в) | Gallinero con<br>salida libre                    | Volný výběh                                       | Fritgående                                | Auslaufhaltung                    | Vabapidamine                                                         | Ελεύθερης βοσκής                                            | Free range                               | Sortant à<br>l'extérieur                                 | All'aperto                                                     | Brīvā turēšana                                        |
| г) | Granja al aire<br>libre                          | Tradiční volný<br>výběh                           | Frilands ...                              | Bäuerliche<br>Auslaufhaltung      | Traditsiooniline<br>vabapidamine                                     | Πτηνοτροφείο<br>παραδοσιακά<br>ελεύθερης βοσκής             | Traditional free<br>range                | Fermier-élevé<br>en<br>plein air                         | Rurale<br>all'aperto                                           | Tradicionālā<br>brīvā<br>turēšana                     |
| д) | Granja de cría en<br>libertad                    | Volný výběh –<br>úplná volnost                    | Frilands...<br>opdrættet i fuld<br>frihed | Bäuerliche<br>Freilandhaltung     | Täieliku liikumis-<br>vabadusega<br>traditsiooniline<br>vabapidamine | Πτηνοτροφείο<br>απεριόριστης<br>τροφής                      | Free-range -<br>total freedom            | Fermier-élevé<br>en<br>liberté                           | Rurale in libertà                                              | Pilnīgā brīvība                                       |

|    | lt                                                               | hu                                                | mt                                                        | nl                                                                     | pl                                                     | pt                                                              | sk                                           | sl                                              | fi                                             | sv                                               |
|----|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| a) | Lesinta...%...Aviž<br>omis<br>penėtos žąsys                      | ...%-ban.....val<br>etetettZabbal<br>etetett liba | Mitmugha b'... %<br>ta' ...Wiżża<br>mitmugha<br>bil-hafur | Gevoed met... %<br>...Met haver<br>vetgemeste gans                     | Żywione z<br>udzialem...%...<br>tucz owsiany<br>(gęsi) | Alimentado<br>com... % de<br>...Ganso<br>engordado com<br>aveia | Kímené...%<br>...husi kímené<br>ovsom        | Krmljeno<br>s/z.....%gos<br>krmljena z<br>ovsem | Ruokittu... %<br>...Kauralla<br>ruokittu hanhi | Utfodrad med...<br>% ...<br>Havreutfodrad<br>gås |
| б) | Patalpose laisvai<br>auginti paukščiai<br>(Auginti<br>tvartuose) | Istállóban<br>külterjesen<br>tartott              | Mrobbija gewwa:<br>sistema estensiva                      | Scharrel...<br>binnengehouden                                          | Ekstensywny chów<br>ściółkowy                          | Produção<br>extensiva em<br>interior                            | Extenzívne v<br>halách                       | Ekstenzivna<br>zaprta reja                      | Laajaperäinen<br>siskasvatus                   | Ekstensivt<br>uppfödd<br>inomhus                 |
| в) | Laisvai laikomi<br>paukščiai                                     | Szabadtartás                                      | Barra ( <i>free range</i> )                               | Scharrel... met<br>uitloop                                             | Chów<br>wybiegowy                                      | Produção em<br>semiliberdade                                    | Chované vo<br>voľnom výbehu                  | Prosta reja                                     | Ulkoilumahdolli<br>suus                        | Tillgång till<br>utomhusvistelse                 |
| г) | Tradiciškai laisvai<br>laikomi paukščiai                         | Hagyományos<br>szabadtartás                       | Barra ( <i>free range</i> )<br>tradizzjonali              | Boerenscharrel...<br>met uitloopHoeve...<br>met uitloop                | Tradycyjny chów<br>wybiegowy                           | Produção ao ar<br>livre                                         | Chované<br>tradičným<br>spôsobom v<br>halách | Tradicionálna<br>prosta reja                    | Ulkoiluvapaus                                  | Traditionell<br>utomhusvistelse                  |
| д) | Visiškoje laisvėje<br>laikomi paukščiai                          | Teljes<br>szabadtartás                            | Barra ( <i>free range</i> )<br>– liberta totali           | Boerenscharrel...<br>met vrije<br>uitloopHoeve...<br>met vrije uitloop | Chów<br>wybiegowy bez<br>ograniczeń                    | Produção em<br>liberdade                                        | Chované na paši                              | Prosta reja –<br>neomejen izpust                | Vapaa kasvatus                                 | Uppfödd i full<br>frihet”                        |

ПРИЛОЖЕНИЕ II

„ПРИЛОЖЕНИЕ VIII

**СПИСЪК НА СЪОТВЕТНИ ЛАБОРАТОРИИ**

**Съответни лаборатории към Комисията:**

ID/Lelystad  
Postbus 65  
Edelhertweg 15  
8200 AB Lelystad  
The Netherlands

**Белгия**

Faculteit Diergeneeskunde  
Vakgroep „Diergeneeskundig toezicht op eetwaren”  
Universiteit Gent  
Salisburylaan133  
B-9820 Merelbeke

**Чешката република**

Státní veterinární ústav Jihlava  
Národní referenční laboratoř pro mikrobiologické, chemické a senzorické analýzy masa a  
masných výrobků  
Rantířovská 93  
586 05 Jihlava

**Дания**

Fødevaredirektoratets Laboratorium  
Afdeling for Levnedsmiddelkemi  
FødevareregionRin gsted  
Søndervang 4  
DK-4100 Ringsted

**Германия**

Bundesanstalt für Fleischforschung  
Institut für Chemie und Physik  
EC-Baumanstraße 20  
D-95326 Kulmbach

**Естония**

Veterinaar- ja Toidulaboratoorium  
Kreutzwaldi 30  
51006 Tartu

## **Гърция**

Ministry of Agriculture  
Veterinary Laboratory of Patra  
15, Notara Street  
GR-264 42 Patra

## **Испания**

Centro de Alimentacion Nacional  
(Instituto de Salud Carlos III)  
Ctra de Majadahonda a Pozuelo Km 2  
E-28220 Madrid

## **Франция**

Unité hygiène et qualité des produits avicoles  
Laboratoire central de recherches avicoles et porcines  
Centre National d'études vétérinaires et alimentaires  
Beaucemaine - B. P. 53  
F-22400 Ploufragan

## **Ирландия**

National Food Centre  
Teagasc  
Dunsinea  
Castleknock  
Dublin 15

## **Италия**

Ispettorato Centrale Repressione Frodi  
Via Jacopo Cavedone n.29  
I-41100 Modena

## **Кипър**

Agricultural Laboratory  
Department of Agriculture  
Louis Akritas Ave; 14  
Lefcosia (Nicosia)

## **Латвия**

Pārtikas un veterinārā dienesta  
Valsts veterinārmedicīnas diagnostikas centrs  
Lejupe iela 3  
Rīga, LV-1076, Latvija

## **Литва**

Nacionalinė veterinarijos laboratorija  
J. Kairiūkščio g. 10  
Vilnius

## **Люксембург**

Laboratoire National de Santé  
Rue du Laboratoire, 42  
L-1911 Luxembourg

## **Унгария**

Országos Élelmiszervizsgáló Intézet  
Budapest 94. Pf. 1740  
Mester u. 81.  
1465

## **Малта**

## **Нидерландия**

TNO Voeding  
Utrechtseweg 48  
3704 HE Zeist  
Postbus 3603700 AJ Zeist

## **Австрия**

Agentur für Gesundheit und Ernährungssicherheit GmbH und Bundesamt für  
Ernährungssicherheit (Abt. Analytik II)  
Spargelfeldstrasse 191  
A-1220 Wien

## **Польша**

Centralne Laboratorium Głównego Inspektoratu Jakości Handlowej Artykułów Rolno-  
Spożywczych  
ul. Reymonta 11/13  
60-791 Poznań

## **Португалия**

Direcção Geral de Fiscalização e Controlo da Qualidade Alimentar  
Laboratório Central de Qualidade Alimentar  
Av. Conde de Valbom, 98  
P-1050-070 Lisboa

### **Словения**

Univerza v Ljubljani  
Veterinarska fakulteta  
Nacionalni veterinarski inštitut  
Gerbičeva 60  
1115 Ljubljana

### **Словакия**

Štátny veterinárny a potravinový ústav  
Botanická 15  
842 52 Bratislava

### **Финландия**

Eläinlääkintä- ja elintarvikelaitos (EELA)  
Hämeentie 57, PL 368  
FIN 00231 Helsinki

### **Швеция**

Statens livsmedelsverk  
Box 622  
S-75126 Uppsala

### **Обединеното кралство**

CSL Food Science Laboratory  
Sand Hutton  
York YO4 1LZ  
United Kingdom”.